Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 167

Artikel: La pipe de grand-père
Autor: Rime, Gérard
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045175

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kan on vou tru gânyi, on prin mé dè richka. Lè j'Amèrikin dèvethran l'i moujâ, dèvan dè fére a payi lè j'ôtro. L'è pâ hou ke dèvejon hô è fêrmo ke l'an totêvi réjon. Adon, le pyin dè lanna la toupena a la kâvâ.
Poutithre.

Si l'on veut trop gagner, on prend plus de risques. Les Américains devraient y penser, avant de faire payer les autres. Ce n'est pas ceux qui parlent le plus fort qui ont toujours raison. Alors, le bas de laine la « toupine » à la cave ? Peut-être.

LA PIPE DE GRAND-PÈRE

Gérard Rime à Tônon Tsêrmê (FR)

La pupa dè Pér'gran

Pér'gran, te no j'â léchi on vayin yâdzo dè chovinyi, è chuto di bi è galé chovinyi.
Ta pupa, ora lè vêr mè, la vouêrdo dzalàjamin, lè on chakré trèjouâ dè famiye. Ouna rèlitya ke chu fiê dè mothrâ a ti mè j'èmi. Ou dzoua d'ora, kan i vêyo ta bala è granta pupa, avu chon foyidzo ke chin adi la fourdze,chon têvi on bokon kabothâ, pêrhyi di duvè pâ po léchi ètsapâ kotyè nyolètè dè foumêre, ouna pitita tsinèta ke pin dou fèthu ou foyidzo, è pu chu le dèvan,bin prèjintâye, ouna vatse in loton. In dèpye lè chobrâ outoua dou fèthu, la goma d'on litre «d'Henniez», vo moujâdè bin portyè.

Bala pupa, cht'e pové no kontâ kotyè babiyoulè no lè j'akutèran dè bon grâ, è tè, pèr'gran, te poré achurâ n'in rapondre bin di j'ôtrè !

La pipe de grand-père

Grand-père, tu nous as laissé un beau paquet de souvenirs, et surtout de beaux souvenirs.
Ta pipe, maintenant elle est chez moi, je la garde jalousement, c'est un sacré trésor de famille. Une relique que je suis fier de montrer à tous mes amis. Aujourd'hui, quand je vois ta belle et grande pipe, avec son foyer qui sent encore le « fond de pipe », son couvercle un peu cabossé, percé des deux côtés pour laisser échapper quelques nuages de fumée, une chaînette qui pend du tuyau jusqu'au foyer, et sur le devant, bien présentée, une vache en laiton. En plus, il est resté autour de l'embouchure, la gomme d'un litre d'Henniez, vous pensez bien pourquoi.
Belle pipe, si tu pouvais nous raconter quelques fariboles, nous les écouterions de bon gré, et toi, père-grand, tu pourrais certainement en rajouter bien d'autres !

Ha pupa avu la boch'a taba, la bouithèta in loton yô te betâvè lè motsètè ou chupro, chin irè ta konpanye dè ti lè dzoua. Âmèré bin chavê vouéro dè pupâ t'in d'â bouratchi ? Kan t'irè a chè d'êrb'a Niko, t'invouyivè on dè tè piti j'infan n'in d'astetâ a la «konsomme» (Coop). Fayê prindre di katse-man (chimèta dè chigâre).

Cette pipe avec la blague à tabac, la petit boîte de laiton où tu mettais les allumettes au soufre, c'était ta compagne de tous les jours. J'aimerais bien savoir combien de pipées tu as tirées ? Quand tu étais à sec d'herbe à Nicot, tu envoyais un de tes petits enfants en acheter à la « consomme ». Il fallait prendre du tabac roulé en rognures de cigare.

Gran-pére, tè vèyo adi kan du la méjon te modâvè ou bou,avu ta tsemije d'armayi, ton jilè dè Tsêrmê oujâ, tè tsôthè achebin oujâyè, tè grelon bin fêrâ, ton tsapi nê,bèrihyo chu le nâ,ta lota i rin, kana in man, è bin chure ta pupa bin borâye ke foumâvè dza.

Grand-père, je te vois encore quand, depuis la maison, tu partais au bois, avec ta chemise d'armailli, ton gilet de Charmey usé, tes pantalons tout aussi usés, tes godillots bien ferrés, ton chapeau noir, lunettes sur le nez, ta hotte au dos, canne à la main et bien sûr ta pipe bien bourrée qui fumait déjà.

Irè galé dè tè vuityi modâ, on vèyê la foumêre ch'ètsapâ pèr dèchu ta lota, le terâdzo irè mé tyè bon.

C'était joli de te voir partir, on voyait la fumée s'échapper par-dessus la hotte, le tirage était plus que parfait.

Lè ruvè de la Dzonye è dou Lé dè Monthêrvin èthan lè j'indrê yô t'alâvè rapèrtchi le bou po le forni, ma ton piti paradi irè ta grandze di Tsan di Moulin yô te fajê di dèbredâyè in pupotin na vouêrbèta.

Les rives de la Jogne et celles du Lac de Montsalvens étaient les endroits où tu allais chercher le bois pour le « fourneau », mais ton petit paradis était ta grange des Champs des Moulins où tu faisais de longs arrêts en pipotant un peu.

L'evê, te chobrâvè ou pèyo, tantou chu la katsèta dou forni ou chu le kanapé po yêre lè papè. Derin la matenâye, le tin d'in borâ dutrè,la tsanbra irè infoumachya ke la dona dèvechê dè tin j'in tin ourâ ouna fenithra.

En hiver, tu restais à la chambre, tantôt dans le recoin du fourneau ou sur le canapé pour lire les journaux. Durant la matinée, le temps d'en bourrer deux ou trois, la chambre était si enfumée que la maman devait de temps en temps ouvrir une fenêtre.

Pér'gran, onkora mèrthy dè to kà, ti adi bin prèjin, te no j'â léchi bàgramin tan dè balè tsoujè,tyin retso l'èretâdzo !

Grand-père, encore merci de tout cœur, tu es encore bien présent, tu nous as laissé bougrement tant de belles choses, quel riche héritage !